

思考華文作品

另闢一種外語市場的潛力

台北市文化局龍局長在關於台北出版節的訪問中談到：「台灣在國際政治上是弱勢的，因此民衆以爲自己一切都是弱勢，沒有想到自己在文化上可能是強勢的。」這樣的心理其實也反映在我們透視外在環境的思維模式。以西班牙語爲例，和政治力聯想後，在國人的尺度中相對也是一種弱勢。難得的是，從

出版視野的延伸

從「台北出版節」看西班牙語書市的潛力

張淑英

「駐市作家」到此次「出版節」活動，西語國家都名列活動之林，也許在探索華文市場的發展當兒，我們也可以思考

國、法國和西班牙三語系國家中，出版量依序是德國、西班牙、法國。閱讀人口則是德國、法國、西班牙。拉丁美洲的貧窮和文化水平誠然不如歐洲，但廣袤的幅員和人口是一股勢力和助力。二十世紀六〇

年代西班牙可以締造拉美文學作品的「爆炸時期」（繁榮景氣），可以想見這股潛在的能量將來也可能再現。西班牙出版社近來多以合併成大集團的方式在西班牙與拉丁美洲網狀分佈，各出版社自辦文學獎，以高額獎金鼓勵創作與出版，除確立出版

社的威望與出版特色外，對發掘作家與作品貢獻頗大。

尋找台灣文學

與西語交流的契機

另一個值得注意的出版現象，西班牙近一、兩年來翻譯作品的量與受媒體關注的篇幅有逐漸擴大的趨勢，固然就西語本土與創作而言是一種危機警訊，表示創作的人口與品質有下降的情況；但另一方面也呈現西國讀者接受度的擴大與多元。此次

應邀前來參與出版節的西班牙出版商加西亞·桑切茲（Jesus Garcia Sanchez）先生，除了一手創辦 Visor Libros（掃瞄；遠見之意）出版社外，本身亦撰寫詩評，編選作品及散文寫作。Visor Libros 與馬德里大學合作，在校園內開闢書店，提供專業領域所需之圖書。出版社以出版詩文類爲主，涵蓋西班牙、拉丁美洲及其他外語傑出詩人的作品，對照西語民族性抒情優於敘事的特質，各時期最傑出的文學表現泰半爲詩人與詩作，足見加西亞·桑切茲試

圖締造「詩的品牌」的出版特色，書市可見的詩作百分之五十至六十爲 Visor 囊括。華文作品出版 Visor 目前仍止於大陸（毛澤東詩全集、北島等），經典文學（唐詩宋詞），或歐美人士書寫中國的相關作品。在回歸思索龍局長所謂台灣「在詩歌方面潛力深厚」及「華文的國際化」，期盼加西亞·桑切茲先生的來訪讓華文國際化的版圖得以延伸到西語國家，也是台灣文學與西語交流的契機。

2001.03.28 聯合報

這樣的「能量」。馬奎斯一九九七年在一篇論西班牙語的未來的文章中談到「未來西語的影響不在經濟力量，而是它本身蘊含的豐富文化背景與語彙的繁複多樣，富有彈性與創造力，以及強有力的地緣關係與擴張勢力」，這些特質可延伸到經由西語傳輸的文化現象。

西語文學的潛在能量不容小覷

以語言人口和影響力評斷，歐洲的德